МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

теоретическая база переводоведения только формировалась, то во времена создания переводов А. Шоу, А.С. Вагапова и Б. Юсем теория перевода имела уже довольно богатый базис и была лучше изучена, чем в 1920-е гг. Тем не менее, стоит отметить, что каждый из переводов имеет как сильные, так и слабые стороны, что говорит нам о необходимости дальнейшего развития и усовершенствования знаний в области поэтического перевода в частности и теории перевода в целом.

Литература

1. Аблогина Е.В. Концепт «Ум» в творчестве А.С.Грибоедова и его англоязычная переводческая рецепция: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2011. 205 с.
2. Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Самиздат. URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения: 09.04.2020).
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М. : Флинта : Наука, 2003. 320 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-102

АМЕРИКАНСКАЯ ИСПОВЕДАЛЬНАЯ ПОЭЗИЯ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ С. ПЛАТ «DADDY»)

Попова Т.А.

Томский государственный университет, студент

AMERICAN CONFESSIOAL POETRY IN RUSSIAN TRANSLATIONS (THE CASE OF S. PLATH'S «DADDY»)

Popova T.A.

Tomsk State University, student

На примере переводов стихотворения «Daddy» С. Плат, выполненных Я. Проштейном и В. Бетаки, исследуется проблема восприятия и перевода американской исповедальной поэзии в русской культуре. Сравнительный анализ оригинала и переводов выявил сдвиги в мотивно-образной, ритмико-интонационной структуре стихотворения. Проанализированы их причины и влияние на восприятие стихотворения русскоязычным читателем.

Ключевые слова: американская исповедальная поэзия, поэтический перевод, мотивно-образная структура, реалии в переводе, Сильвия Плат.

The study examines translations of the poem «Daddy» by Sylvia Plath to showcase the perception and translation of American confessional poetry by the Russian culture.

The comparative analysis of the original and its translations has displayed shifts in the motif structure, rhythm, and intonation. The article analyzes their causes and effect on the Russian-speaking reader's reception.

Key words: American confessional poetry, poetic translation, motif structure, realia in translation, Sylvia Plath.

Научный руководитель: Ю.А. Тихомирова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Жанр американской исповедальной поэзии зарождается в Америке в конце 1950-х гг. В 1959 году в свет выходит книга стихотворений Роберта Лоуэлла «Life studies», в которой он отрицает деперсонализацию в поэзии, начинает писать о сугубо личном, негативном опыте. Книга оказала существенное влияние на многих поэтов, стала революционной. В эссе 1959 года М.Л. Розенталя «Поэзия как исповедь» впервые появляется термин «конфессиональная», «исповедальная поэзия».

«Поэзия личного я» затрагивала такие частные темы, как переживания, связанные со смертью, эмоциональные травмы, депрессия [1. С. 112]. Сильвию Плат можно назвать одной из ключевых представительниц жанра. Первый сборник ее стихотворений в переводе Василия Бетаки на русский язык выходит в 2000 году с послесловием Элен Кассель. Некоторые стихотворения выходят ранее в журналах («Новая Юность», 1999).

Э. Кассель пишет о реминисценциях, которые должна вызывать поэзия С. Плат у русскоязычного читателя, упоминает «Пастернаковский пантеизм» – мир, в котором природа равнозначна человеку, «безудержность метафор» и ритмико-интонационная структура отсылают к поэзии В.В. Маяковского, а «дневниковость» поэзии напоминает о И.А. Бродском [2. С. 91].

Стихотворение «Daddy», написанное 12 октября 1962 года, опубликовано посмертно в сборнике «Ariel» в 1965 году. Сама Сильвия Плат в одном из интервью говорила о комплексе Электры, лежащем в его основе («<...> a girl with an Electra complex [whose] father died while she thought he was God. Her case is complicated by the fact that her father was also a Nazi and her mother very possibly part Jewish» [3. P. 170]). Стихотворение написано пятистrophic, тональность похожа на детские считалки. Некоторые элементы стихотворения указывают на то, что главный лирический герой – это ребенок. В начале стихотворения прослеживается отсылка к английской детской сказке «Старушка и башмак».

В тексте можно выделить еврейские мотивы, характерные для поздней лирики С. Плат. Ключевой мужской образ подвергается

трансформации, дополняется сравнениями с нацистом, мужем, дьяволом и вампиром.

Слова «I made a model like you» обращены к мужу поэтессы – английскому поэту Теду Хьюзу (своего рода «модели», подобия отца, как это следует из логики комплекса «Электры»). Голос Теда Хьюза – «соучастника и собеседника» многих стихов Плат [2. С. 88] различим и в «Daddy». Период времени, обозначенный Плат («seven years, if you want to know»), можно рассматривать как указание на время с момента их знакомства в феврале 1956 г. до её смерти в феврале 1963 г., или же на время, когда они состояли в браке: с июня 1956 г. по июль 1962 г.

В тексте перевода Бетаки название стихотворения – «Папа», слово стилистически нейтрально. Чтобы показать приближенность поздних стихотворений Плат к повседневной речи, автор перевода активно использует разговорную лексику, зачастую негативно окрашенную («прабабки», «вурдалак»). Изменению подвергается временной период: «пил он кровь мою, и не год и не пять» (в тексте Плат упоминается один год), чтобы сохранить рифму («воображать» – «пять» – «лежать»).

Переводчик использует восклицательные конструкции, что несвойственно поздней лирике Плат. Кроме того, в тексте отсутствует перевод географической реалии, связанной с ее биографией – пляжа «Nause», упоминание которого является аллюзией к мифу о Навсикае («Nausicaa»), героине «Одиссеи» Гомера (в мифе Навсикая приводит Одиссея к своему отцу, а позже влюбляется в него, что свойственно для «девушки с комплексом Электры»).

Лексико-семантические трансформации демонстрируют намеренное снижение образа «папочки»: это «грубый скот», «выродок».

Текст перевода, выполненного Я.Э. Пробштейном, озаглавлен «Папуля». Уменьшительно-ласкательная форма слова близка к лексике ребенка. Слово «дьявол» (употребленное в оригинале) заменяется словом «черт» (это снижение образа). Как и В. Бетаки, автор не использует название пляжа «Nause», но ссылается на него, упоминая пляжи «прекрасной носетской бухты».

Можно сделать вывод, что перевод стихотворения С. Плат, выполненный Я.Э. Пробштейном, в большей мере эквивалентен тексту оригинала, в нем сохраняются многие реалии, связанные с жизнью поэтессы. Экспрессия не подвергается изменению, в отличие от перевода В. Бетаки.

При переводе сложный образ отца трансформируется, в обоих текстах отмечается десакрализация образа. Изменению подвергаются временные

промежутки, географические реалии. В русских текстах отсутствует стилизация под речь ребенка, однако Пробштейн сохраняет форму детской считалочки. Некоторые аллюзии не были полностью раскрыты переводчиками (миф о Навсикае), что связано, прежде всего, со сложностью образов поэзии Плат. В силу исповедальности творчества Сильвии Плат, особенности ее художественного мира не могут быть адекватно поняты вне контекста биографии [4], а потому сложно считаются русскоязычным читателем, что приводит к смещению смысловых акцентов и трансформации ключевых образов.

Литература

1. Дичковская Е.А., Небышинец М.С., Рогачева В.В. Ретроспективный взгляд на жанр «исповедальная поэзия» в русской литературе // Актуальные проблемы гуманитарного образования : материалы VI Международной науч.-практ. конф. Минск : ИВЦ Минфина, 2019. С. 110–116.

2. Плат С. Стихи / в пер. В. Бетаки. М. : Захаров, 2000. 98 с.

3. Orr P. The Poet Speaks: Interviews with Contemporary Poets Conducted by Hilary Morrish, Peter Orr, John Press and Ian Scott-Kilvert. London : Routledge & K. Paul, 1966. 276 p.

4. Герасимова Е.К. Художественный мир поэзии и прозы Сильвии Плат : дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2007. 196 с.

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-103

ОСОБЕННОСТИ ВОКАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЯ Б.Ш. ОКУДЖАВЫ «МОЛИТВА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Гущина П.Е.

Томский государственный университет, студент

PROPERTIES OF VOCAL TRANSLATION (THE CASE OF ENGLISH TRANSLATIONS OF B. OKUDZHAVA'S «PRAYER»)

Gushchina P.E.

Tomsk State University, student

На материале переводов на английский язык стихотворения «Молитва» Б. Окуджавы сопоставляются особенности двух типов поэтического перевода: собственно поэтического и вокального. Проводится мотивно-образный анализ, выявляются жанрово-стилистические особенности, сопоставляется ритмическая картина текстов, на основании чего делается вывод о принадлежности перевода к тому или иному типу.